

DOMINGOIII Tiempo Ordinario

Primeras vísperas

Invocación Inicial (tono solemne)

Deus, in haustorium meum inténde.
Dómine, ad adiuvándum me festína.
Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

*Dios mío, ven en mi auxilio.
Señor, date prisa en socorrerme.
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu
Santo.*

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen. Aleluya

*Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya.*

Himno: Deus creator ómnium

1. Deus creator omnium, polique
rector vestiens diem decoro lumine,
noctem soporis gratia.

*1. Oh Dios, creador de todo y rec-
tor del cielo, que vistes el día con el
esplendor luminoso y a la noche con
la gracia del descanso,*

2. Artus solutos ut quies reddat la-
boris usui mentesque fessas allevet
luctusque solvat anxios.

*2. para que el reposo los miembros
agotados renueve para la acción del
trabajo, levante las almas cansadas y
libere a los inquietos de su preocupa-
ción.*

3. Grates peracto iam die et noctis
exortu preces, voti reos ut adiuves,
hymnum canentes solvimus.

*3. Agradecidos, una vez pasado el
día y comenzada la noche, oraciones
para que ayudes a los pecadores te
elevamos, cantando himnos.*

4. Te cordis ima concinant, te vox
canora concrepet, te diligat castus
amor, te mens adoret sobria.

*4. Que te celebre lo profundo del co-
razón, que proclame la voz del can-
to, que te ame un puro amor, que te
adore un alma sobria.*

5. Ut cum profunda clauserit diem caligo noctium, fides tenebras nesciat et nox fide reluceat.

5. Para que, cuando cierre la profunda oscuridad nocturna el día, la fe no conozca tinieblas y brille la noche con la fe.

6. Christum rogamus et Patrem, Christi Patrisque Spiritum; unum potens per omnia, fove precantes, Trinitas.

6. A Cristo lo pedimos, y al Padre, y al Espíritu del Cristo y del Padre; Tú, que gobiernas todo en tu unidad, cuida de quienes a ti rogamos, Trinidad Santa.

Antífona I: Sit nomen Dómini (Salmo 112,21)

Sit nomen Dómini benedíctum in saécula

Bendito sea el nombre del Señor por siempre.

Salmo 112

1. Laudate, púeri, Dómini* laudate nomen Dómini.

Alabad, siervos del Señor, alabad el nombre del Señor.

2. Sit nomen Dómini benedictum* ex hoc nunc et usque in saeculum.

Bendito sea el nombre del Señor, ahora y por siempre.

3. A solis ortu usque ad occasum* laudábile nomen Dómini.

De la salida del sol hasta su ocaso, alabado sea el nombre del Señor.

4. Excelsus super omnes gentes Dóminus, * super caelos glória eius.

El Señor se eleva sobre todos los pueblos, su gloria sobre los cielos.

5. Quis sicut Dóminus Deus noster, * qui in altis hábitat

¿Quién como el Señor, Dios nuestro, que se eleva en su trono

6. et se inclinatur ut respiciat* in caelum et in terram?

y se abaja para mirar al cielo y a la tierra?

7. Súscitans a terra ínopem * et de stercore érigens páuperem,

Levanta del polvo al desvalido, alza de la basura al pobre,

8. ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

para sentarlo con los príncipes, los príncipes de su pueblo.

9. Qui habitare facit stérilem in domo,* matrem filiórum laetantem.

A la estéril le da un puesto en la casa, como madre feliz de hijos.

Gloria Patri et Fílio,* et Spirítui Sancto.

Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,* et in saécula saeculórum. Amen.

Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Antífona II: Cálicem (Salmo 115, 4)

Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Alzaré la copa de la salvacion invocando el nombre del Señor.

Salmo 115

1. Crédidi, etiam cum locútus sum:* «Ego humiliátus sum nimis».

Tenía fe, aun cuando dije: «¡Qué desgraciado soy!».*

2. Ego dixi in trepidatióne mea:* «Omnis homo mendax ».

Yo decía en mi apuro: «Los hombres son unos mentirosos».*

3. Quid retribuam Dómino* pro ómnibus, quae retribuit mihi?

¿Cómo pagaré al Señor todo el bien que me ha hecho?*

4. Cálicem salutáris accípiam* et nomen Dómini invocábo.

Alzaré la copa de la salvación, invocando el nombre del Señor.*

5. Vota mea Dómino reddam* coram omni pópulo eius.

Cumpliré al Señor mis votos en presencia de todo el pueblo.*

6. Pretiósá in conspéctu Dómini* mors sanctórum eius.

Mucho le cuesta al Señor la muerte de sus fieles.*

7. O Dómine, ego servus tuus,† ego servus tuus et filius ancillae tuae.* Dirupísti víncula mea:

Señor, yo soy tu siervo, siervo tuyo, hijo de tu esclava: rompiste mis cadenas.*

8. tibi sacrificábo hóstiam laudis* et nomen Dómini invocábo.

Te ofreceré un sacrificio de alabanza, invocando el nombre del Señor.*

9. Vota mea Dómino reddam* coram omni pópulo eius

Cumpliré al Señor mis votos en presencia de todo el pueblo,*

10. in átriis domus Dómini,* in medio tui, Ierúsalem. *en el atrio de la casa del Señor,* en medio de ti, Jerusalén.*

Gloria Patri et Fílio,* et Spiritui Sancto. *Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo.*

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,* et in saécula saeculorum. Amen. *Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.*

Antífona III: *Humiliávitál semetípsum* (Filipenses 2, 8. 9)

Humiliávit semetípsum Dóminus Iesus, propter quod et Deus exaltávit illum in saécula.

El Señor Jesús se humilló a sí mismo, por lo cual Dios también le exaltó para siempre.

Cántico Filipenses 2, 6-11

6. Christus Iesus, cum in forma Dei esset,* non rapínam arbitrátus est esse se aequalem Deo,

Cristo Jesús, siendo de condición divina, no retuvo ávidamente el ser igual a Dios;

7. sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens,* in similitúdinem hóminum factus.

Al contrario, se despojó de sí mismo tomando la condición de esclavo, hecho semejante a los hombres.

Et hábitu inventus ut homo, †.

Y así, reconocido como hombre por su presencia, se humilló a sí mismo, hecho obediente hasta la muerte, y una muerte de cruz.

8. humiliávit semetípsum factus obdiens usque ad mortem,* mortem autem crucis.

Y así, reconocido como hombre por su presencia, se humilló a sí mismo, hecho obediente hasta la muerte, y una muerte de cruz.

9. Propter quod et Deus illum exaltávit † et donávit illi nomen, quod est super omne nomen,*

Por eso Dios lo exaltó sobre todo y le concedió el Nombre-sobre-todo-nombre;

10. ut in nómine Iesu omne genu flectátur* caeléstium et terréstrium et inférnórum,

de modo que al nombre de Jesús toda rodilla se doble en el cielo, en la tierra, en el abismo,

11. et omni lingua confiteátur:* «Dóminus Iesus Christus!», in glóriam Dei Patris.

Y toda lengua proclame: Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

Gloria Patri et Fílio,* et Spíritui Sancto.

Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,* et in saecula saeculorum. Amen.

Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Lectura Breve (Hebreos 13, 20-21)

Deus pacis, qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium in sanguine testamenti aeterni, Dominum nostrum Iesum, aptet vos in omni bono, ut faciatis voluntatem eius, faciens in nobis, quod placeat coram se per Iesum Christum, cui gloria in saecula saeculorum. Amen.



Que el Dios de la paz, que hizo retornar de entre los muertos al gran pastor de las ovejas, Jesús Señor nuestro, en virtud de la sangre de la alianza eterna, os confirme en todo bien para que cumpláis su voluntad, realizando en nosotros lo que es de su agrado por medio de Jesucristo. A él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Responsorio breve: Quam magnificáta sunt

Quam magnificáta sunt * Opera tua Dómine V Omnia in sapiéntia fecisti V Gloria Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

Qué grandes son tus obras, Señor. V Todas las hiciste con sabiduría. V Gloria al Padre, al Hijo Y al Espíritu Santo.

Antífona para el Magníficat (Mateo 4, 17)

Agite paeniténtiam, appropinquávit enim regnum caelórum

Convertíos, porque está cerca el reino de los cielos.

Magnificat

Magnificat* *ánima mea* Dóminum,
et exultávit spíritus meus* in Deo
salutári meo,
quia respéxit humilitátem ancillae
suae.* Ecce enim ex hoc beátam me
dicent omnes generatiónes,
quia fecit mihi magna, qui potens
est,* et sanctum nomen eius,
et misericórdia eius a progénie in
progénies* timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo,* di-
spérsit supérbos mente cordis sui;
depósuit poténtes de sede* et exal-
távit húmiles;
esuriéntes implévit bonis* et dívites
dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum,* re-
cordátus misericórdiae suae,
sicut locútus est ad patres nostros,*
Abraham et sémini eius in saécula.

Gloria Patri et Fílio,* et Spirítui
Sancto.
Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper,* et in saécula saeculorum.
Amen.

*Proclama mi alma la grandeza del
Señor,
se alegra mi espíritu en Dios, mi sal-
vador,
porque ha mirado la humildad de su
esclava. Desde ahora me felicitarán
todas las generaciones,
porque el Poderoso ha hecho obras
grandes en mí: su nombre es santo,
y su misericordia llega a sus fieles de
generación en generación.*

*Él hace proezas con su brazo: disper-
sa a los soberbios de corazón,
derriba del trono a los poderosos y
enaltece a los humildes,
a los hambrientos los colma de bienes
y a los ricos los despide vacíos.*

*Auxilia a Israel, su siervo, acordán-
dose de su misericordia
-como lo había prometido a nuestros
padres- en favor de Abrahán y su de-
scendencia por siempre.*

*Gloria al Padre y al Hijo, y al Espí-
ritu Santo.
Como era en el principio, ahora y
siempre, por los siglos de los siglos.
Amén.*

Preces

Respuesta:

Amorem tuum ostende nobis, Dómi- *Muéstranos tu amor, Señor.*
ne.

Pater noster

Oración conclusiva

V. Dóminus nos benedicat, et ab om- *El Señor nos bendiga, nos guarde de*
ni malo defendat, et ad vitam perdu- *todo mal y nos lleve a la vida eterna.*
cat æternam. *R.* Amen. *Amén.*

Benedicámus Dómino

V. Bendigamos al Señor.
R. Demos gracias a Dios.

**Si desea recibir por correo electrónico avisos sobre nuestras actividades,
indíquenos su dirección escribiendo a gaudeamus@corde.es**